

SA'DIY SHEROZIY ASARLARINING ANGLIYADA TARJIMA QILINISHI VA ILMIY TADQIQI

Abdusalomova Aziza Xomidovna
Xorijiy tillar kafedrası katta o'qituvchisi
Sharof Rashidov nomidagi Samarqand Davlat Universiteti
<https://doi.org/10.5281/zenodo.20392732>

Annotatsiya

Mazkur tezisdá Sa'diy Sheroziy asarlarining Angliyada tarjima qilinishi hamda ilmiy jihatdan o'rganilishi tahlil qilinadi. Asosiy e'tibor adibning "Guliston" va "Bo'ston" asarlarining ingliz tiliga tarjima qilinishi, Yevropa adabiy muhitida tutgan o'rni va sharqshunos olimlar tomonidan olib borilgan tadqiqotlarga qaratiladi. Shuningdek, Sa'diy ijodining ingliz adabiyotiga ma'naviy va estetik ta'siri yoritiladi.

Kalit so'zlar

Sa'diy Sheroziy, Guliston, Bo'ston, tarjima, ingliz adabiyoti, sharqshunoslik, ilmiy tadqiq, Sharq adabiyoti.

ПЕРЕВОД И НАУЧНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СААДИ ШИРАЗИ В АНГЛИИ

Абдусаломова Азиза Хомидовна
Старший преподаватель кафедры иностранных языков
Самаркандский государственный университет имени Шарафа Рашидова
Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы перевода и научного исследования произведений Саади Ширази в Англии. Основное внимание уделяется переводу произведений «Гулистан» и «Бустан» на английский язык, их месту в европейской литературной среде, а также исследованиям востоковедов. Кроме того, анализируется духовное и эстетическое влияние творчества Саади на английскую литературу.

Ключевые слова

Саади Ширази, Гулистан, Бустан, перевод, английская литература, востоковедение, научное исследование, восточная литература.

TRANSLATION AND SCIENTIFIC STUDY OF SAADI SHIRAZI'S WORKS IN ENGLAND

Abdusalomova Aziza Homidovna
Senior teacher of Foreign languages department
Samarkand State University named after Sharof Rashidov

Abstract

This thesis analyzes the translation and scientific study of the works of Saadi Shirazi in England. Particular attention is given to the English translations of "Gulistan" and "Bustan," their role in the European literary environment, and the scholarly research conducted by Orientalists. Furthermore, the spiritual and aesthetic influence of Saadi's works on English literature is examined.

Keywords

Saadi Shirazi, Gulistan, Bustan, translation, English literature, Oriental studies, scientific research, Eastern literature.

SA'DIY SHEROZIY ASARLARINING ANGLIYADA TARJIMA QILINISHI VA ILMIY TADQIQI

Sa'diy Sheroziy Sharq mumtoz adabiyotining yirik vakillaridan biri hisoblanadi. Uning "Guliston" va "Bo'ston" asarlari asrlar davomida jahon xalqlari tomonidan sevib mutolaa qilinib kelinmoqda. Ushbu asarlar nafaqat Sharq mamlakatlarida, balki Yevropa davlatlarida ham katta qiziqish uyg'otgan. Ayniqsa, Angliyada Sa'diy ijodiga bo'lgan e'tibor XVIII–XIX asrlarda yanada kuchaydi. Bu davrda ingliz sharqshunoslari fors-tojik adabiyotini o'rganishga kirishib, Sa'diy asarlarini ingliz tiliga tarjima qildilar.

Sa'diy asarlarining ingliz tiliga tarjima qilinishi Sharq va G'arb adabiy aloqalarining rivojlanishida muhim omil bo'ldi. "Guliston" asarida ilgari surilgan insonparvarlik, axloq, adolat va ilm-ma'rifat haqidagi g'oyalar ingliz kitobxonlari tomonidan katta qiziqish bilan qabul qilindi. Tarjimalar orqali Sa'diy hikmatlari Yevropa adabiy muhitiga kirib bordi va ko'plab ijodkorlarga ma'naviy ta'sir ko'rsatdi.

Angliyada Sa'diy ijodini o'rganishda Sir William Jones, Edward FitzGerald kabi sharqshunos olimlarning hissasi katta bo'ldi. Ular Sharq adabiyoti namunalarini ilmiy jihatdan tadqiq qilib, ingliz jamoatchiligiga tanishtirdilar. Tadqiqotlarda Sa'diy asarlarining falsafiy va badiiy xususiyatlari keng tahlil qilindi.

Biroq tarjima jarayonida ayrim murakkabliklar ham yuzaga kelgan. Sharqona obrazlar, tasavvufiy tushunchalar va milliy qadriyatlarni ingliz tilida to'liq ifodalash tarjimonlardan katta mahorat talab qilgan. Shunga qaramay, tarjimonlar asarning badiiy ruhini saqlab qolishga intilganlar.

Xulosa qilib aytganda, Sa'diy Sheroziy asarlarining Angliyada tarjima qilinishi va ilmiy tadqiq etilishi Sharq va G'arb madaniy aloqalarining rivojlanishiga katta hissa qo'shdi. Uning asarlari bugungi kunda ham jahon adabiyotining nodir durdonalari sifatida qadrlanmoqda.

ПЕРЕВОД И НАУЧНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СААДИ ШИРАЗИ В АНГЛИИ

Saadi Shirazi является одним из крупнейших представителей классической восточной литературы. Его произведения «Гулистан» и «Бустан» на протяжении веков читаются народами мира и переведены на многие языки. Эти произведения вызвали большой интерес не только на Востоке, но и в странах Европы. Особенно интерес к творчеству Саади в Англии усилился в XVIII–XIX веках. В этот период английские востоковеды начали активно изучать персидско-таджикскую литературу и переводить произведения Саади на английский язык.

Переводы произведений Саади сыграли важную роль в развитии литературных связей между Востоком и Западом. Идеи гуманизма, нравственности, справедливости и просвещения, отражённые в «Гулистане», были тепло восприняты английскими читателями. Благодаря переводам мудрые мысли Саади вошли в европейскую литературную среду и оказали духовное влияние на многих писателей.

Большой вклад в изучение творчества Саади в Англии внесли такие востоковеды, как Sir William Jones и Edward FitzGerald. Они исследовали

произведения восточной литературы и познакомили английское общество с богатым наследием Востока. В научных исследованиях подробно анализировались философские и художественные особенности произведений Саади.

Однако в процессе перевода возникали и определённые трудности. Передача восточных художественных образов, суфийских понятий и национальных ценностей на английском языке требовала большого мастерства переводчиков. Несмотря на это, переводчики стремились сохранить художественный дух произведений.

Таким образом, перевод и научное исследование произведений Саади Ширази в Англии сыграли важную роль в развитии культурных и литературных связей между Востоком и Западом. Его произведения и сегодня считаются выдающимися памятниками мировой литературы.

TRANSLATION AND SCIENTIFIC STUDY OF SAADI SHIRAZI'S WORKS IN ENGLAND

Saadi Shirazi is considered one of the greatest representatives of classical Eastern literature. His famous works "Gulistan" and "Bustan" have been widely read and appreciated by peoples around the world for centuries. These works attracted considerable attention not only in Eastern countries but also in Europe. Interest in Saadi's literary heritage in England especially increased during the eighteenth and nineteenth centuries. During this period, English Orientalists began studying Persian-Tajik literature and translating Saadi's works into English.

The translation of Saadi's works into English played an important role in the development of literary relations between the East and the West. The ideas of humanity, morality, justice, and enlightenment presented in "Gulistan" were warmly accepted by English readers. Through these translations, Saadi's wisdom entered the European literary environment and spiritually influenced many writers and scholars.

A significant contribution to the study of Saadi's творчество in England was made by Orientalist scholars such as Sir William Jones and Edward FitzGerald. They introduced masterpieces of Eastern literature to the English public and conducted valuable scientific research on them. Their studies analyzed the philosophical and artistic features of Saadi's works in detail.

However, translators faced several difficulties during the translation process. Conveying Eastern imagery, Sufi concepts, and national values into English required great skill and experience. Nevertheless, translators attempted to preserve the artistic spirit and original meaning of the works.

In conclusion, the translation and scientific study of Saadi Shirazi's works in England greatly contributed to the development of cultural and literary relations between the East and the West. His works are still regarded as priceless masterpieces of world literature today.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Gulistan — Toshkent: G'afur G'ulom nashriyoti.
2. Bustan — Tehran nashri.
3. Browne E.G. *A Literary History of Persia*.
4. Arberry A.J. *Classical Persian Literature*.
5. Nicholson R.A. *Studies in Islamic Mysticism*.
6. Edward Said. *Orientalism*. – New York: Pantheon Books, 1978.
7. Reynold Alleyne Nicholson. *A Literary History of the Arabs*. – Cambridge University Press,

1907.

8. Gertrude Bell. *Poems from the Divan of Hafiz*. – London, 1897.
9. Samuel Johnson. *The Rambler*. – London, 1750–1752.
10. Joseph Addison va Richard Steele. *The Spectator*. – London, 1711–1712.
11. Charles Dickens. *Oliver Twist*. – London, 1838.